

INSTITUT DE DROIT  
INTERNATIONAL.  
ANNUAIRE

Tome 46

1956



Réimpression  
SCHMIDT PERIODICALS GMBH  
D-83075 Bad Feilnbach / Germany  
2002

Réimpression publiée avec l' accord de l' éditeur,  
l' Institut de Droit International, Genève, Suisse.

**1956**

—

**ANNUAIRE**

**DE**

**l'Institut de Droit International**

## VI.

**Résolutions adoptées par l'Institut  
à la Session de Grenade, 11-20 avril 1956****I. — La règle de l'épuisement des recours internes**  
(8<sup>me</sup> Commission)

Lorsqu'un Etat prétend que la lésion subie par un de ses ressortissants dans sa personne ou dans ses biens a été commise en violation du droit international, toute réclamation diplomatique ou judiciaire lui appartenant de ce chef est irrecevable, s'il existe dans l'ordre juridique interne de l'Etat contre lequel la prétention est élevée des voies de recours accessibles à la personne lésée et qui, vraisemblablement, sont efficaces et suffisantes, et tant que l'usage normal de ces voies n'a pas été épuisé.

La règle ne s'applique pas:

- a) au cas où l'acte dommageable a atteint une personne jouissant d'une protection internationale spéciale;
- b) au cas où son application a été écartée par l'accord des Etats intéressés.

(18 avril 1956.)

**II. — L'interprétation des traités**  
(12<sup>me</sup> Commission)

L'Institut de Droit international estime que lorsqu'il y a lieu d'interpréter un traité, les Etats, les organisations et les juridictions internationales pourraient s'inspirer des principes suivants:

*Article premier*

- 1) L'accord des parties s'étant réalisé sur le texte du traité, il y a lieu de prendre le sens naturel et ordinaire des termes de ce texte comme base d'interprétation. Les termes des dispositions du traité doivent être interprétés dans le contexte entier, selon la bonne foi et à la lumière des principes du droit international.
- 2) Toutefois, s'il est établi que les termes employés doivent se comprendre dans un autre sens, le sens naturel et ordinaire de ces termes est écarté.

*Article 2*

- 1) Dans le cas d'un différend porté devant une juridiction internationale il incombera au tribunal, en tenant compte des dispositions de l'article premier, d'apprécier si, et dans quelle mesure, il y a lieu d'utiliser d'autres moyens d'interprétation.
- 2) Parmi les moyens légitimes d'interpréter se trouvent:
  - a) Le recours aux travaux préparatoires;
  - b) La pratique suivie dans l'application effective du traité;
  - c) La prise en considération des buts du traité.

(19 avril 1956.)

**III. — L'élaboration d'une clause-modèle de compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice**

(21<sup>me</sup> Commission)

I.

L'Institut de Droit international recommande aux Gouvernements et aux Organisations internationales d'insérer, lors de l'élaboration de conventions internationales multilatérales ou bilatérales, une clause conférant compétence obligatoire à la Cour internationale de Justice dans tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la convention.

II.

Cette clause pourrait être la suivante:

« Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente convention relèvera de la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice qui, à ce titre, pourra être saisie par requête de toute Partie au différend. »

III.

Dans le cas où la convention prévoit une procédure spéciale pour l'examen de questions relatives à son interprétation ou à son application, il conviendrait d'ajouter à cette disposition la clause suivante:

« Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente convention qui n'aura pas pu être réglé par les moyens de la procédure prévue (à l'alinéa précédent ou à l'article X) relèvera de la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice, laquelle pourra être saisie par requête de toute Partie au différend. »

**PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK**

**TRANSLATION**

INSTITUTE OF LAW  
INTERNATIONAL.

DIRECTORY ( or YEARBOOK)

Volume 46

1956

Reprint  
SCHMIDT PERIODICALS GMBH  
D-83075 Bad Feilnbach / Germany  
2002

## **TRANSLATION**

Reprinted with the permission of the publisher,  
Institute of International Law, Geneva, Switzerland.

## **TRANSLATION**

1956

Directory (Yearbook) of the Institute of International Law

## **TRANSLATION**

p. 358

PART TWO: POMEGRANATE SESSION

VI.

### **Resolutions adopted by the Institute at the Granada Session, 11-20 April 1956**

#### **I. - The rule of exhaustion of local remedies (8th Commission)**

Where a State claims that the injury to the person or property of one of its national has been committed in violation of international law, any diplomatic or judicial claim on this ground is inadmissible, if the internal legal system of the State against which the claim is brought has against which the claim is made, and which, in all probability, are available to the the injured person and which are likely to be effective and sufficient, and sufficient, and as long as the normal use of these remedies has not been exhausted.

The rule does not apply :

(a) to the case where the wrongful act has affected a person enjoying special international protection;

(b) where its application has been excluded by agreement of the States concerned.

(18 April 1956.)

#### **II - The interpretation of treaties (12th Commission)**

The Institute of International Law believes that when interpreting a treaty, States, organizations and international courts could be guided by the following principles  
courts could be guided by the following principles:

## **TRANSLATION**

p. 359

### RESOLUTIONS

#### *Article 1*

- 1) The agreement of the parties having been reached on the text of the treaty, the natural and ordinary meaning of the terms of the treaty as the text as a basis for interpretation. The terms of the provisions of the treaty are to be interpreted in their entire context, in good faith and in the light of the principles of international law.
- 2) However, if it is established that the terms used are to be understood in another meaning, the natural and ordinary meaning of such terms shall be of such terms shall be disregarded.

#### *Article 2*

- 1) In the case of a dispute brought before an international court, the court, it shall be for the court, taking into account the provisions of the provisions of Article 1, to determine whether and to what extent whether and to what extent other means of interpretation should be used.
- 2) Legitimate means of interpretation include:
  - (a) Recourse to the travaux préparatoires;
  - (b) the practice followed in the actual application of the treaty
  - (c) consideration of the purposes of the treaty.

(19 April 1956.)

## **TRANSLATION**

p. 360

### PART TWO: POMEGRANATE SESSION

#### **III. - The elaboration of a model clause of compulsory jurisdiction of the International Court of Justice (21st Commission)**

##### **I.**

The Institute of International Law recommends that Governments and international organizations to insert, when drafting multilateral or the elaboration of multilateral or bilateral international conventions, a conventions, a clause conferring compulsory jurisdiction on the International Court of Justice in any dispute relating to the interpretation or application the interpretation or application of the convention.

##### **II.**

This clause could be as follows:

"Any dispute relating to the interpretation or application of this of the present Convention shall be subject to the compulsory jurisdiction of the of the International Court of Justice, which may be seized of the matter at the request of any Party to the dispute, be referred to it at the request of any Party to the dispute."

##### **III.**

In the event that the Convention provides for a special procedure for the consideration of questions relating to its interpretation or application, the following clause should be added to this provision:

"Any dispute concerning the interpretation or application of this of this agreement which cannot be settled by the means of the procedure provided for (in the preceding paragraph or in Article X) (in the preceding paragraph or in Article X) shall be subject to the compulsory jurisdiction of the Court of Justice, which may be seized at the request of any Party to the of any Party to the dispute. "